

Gen

Chapter 42

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שָׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לֵמָּה תִּתְּרֹאוּ׃
H7200 H4100 H3290 H0559 H4714 H7668 H3426 H3290 H7200

Yakup Mısırda buğday olduğunu öğrenince, oğullarına, ‹‹Neden birbirinize bakıp duruyorsunuz?›› dedi,

2 וַיֹּאמֶר הֲנֵה שְׂמִיעָתִי כִּי יֵשׁ-שָׁבֶר בְּמִצְרַיִם רָדֹו שְׂמֵחַ וְשִׁבְרוֹ-לָנוּ מִשֶּׁם וַיִּתֶּיחַ וְלֹא נָמוּת׃
H8033 H7666 H8033 H3381 H4714 H7668 H3426 H8085 H2009 H0559 H4191 H3808 H2421

‹‹Mısırda buğday olduğunu duyдум. Gidin, satın alın ki, yaşayalım, yoksa öleceğiz.››

3 וַיֵּרְדֹו אַחִי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֶר בָּר מִמִּצְרַיִם׃
H4714 H7666 H6235 H3130 H0251 H3381

Böylece Yusufun on kardeşi buğday almak için Mısıra gittiler.

4 וְאֶת-בְּנֵימִין אֶתִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אַחִיו כִּי אָמַר פֶּן יִקְרָאנוּ אָסוֹן׃
H7122 H6435 H0559 H0251 H0854 H3290 H7971 H3808 H3130 H0251 H1144 H0853 H0611

Ancak Yakup Yusufun kardeşi Benyamini onlarla birlikte göndermedi, çünkü oğlunun başına bir şey gelmesinden korkuyordu.

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֶר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
H0776 H7458 H1961 H0935 H8432 H7666 H3478 H0935

Buğday satın almaya gelenler arasında İsrailin oğulları da vardı. Çünkü Kenan ülkesinde de kıtlık hüküm sürüyordu.

6 וַיֹּסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאֶרֶץ הוּא הַמִּשְׁבִּיר לְכָל-עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶתִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶוּ לוֹ אַפִּים אֶרְצָה׃
H0251 H0935 H0776 H3605 H7666 H1931 H0776 H7989 H1931 H3130 H0776 H0639 H7812 H3130

Yusuf ülkenin yöneticisiydi, herkese o buğday satıyordu. Kardeşleri gelip onun önünde yere kapandılar.

7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וַיַּכְרֶם וַיִּתְּנֹכַר אֱלִיָּהֶם וַיִּדְבֹּר אֹתָם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

[H0413](#) [H0559](#) [H7186](#) [H0854](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3130](#) [H7200](#)

מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׂכְרֵי אֶבֶל:

[H0400](#) [H7666](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0370](#)

Yusuf karde#351;lerini g#246;r#252;nce tan#305;d#305;. Ama onlara yabanc#305; gibi davranarak sert konu#351;tu: ‹‹Nereden geliyorsunuz?›› ‹‹Kenan ülkesinden›› diye yan#305;tlad#305;lar, ‹‹Yiyecek sat#305;n almaya geldik.››

8 וַיַּכְר יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וְהֵם לֹא הִכְרֵהוּ:

[H3808](#) [H1992](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3130](#)

Yusuf karde#351;lerini tan#305;d#305;ysa da karde#351;leri onu tan#305;mad#305;lar.

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לִרְאוֹת

[H7200](#) [H7270](#) [H0413](#) [H0559](#) [H2472](#) [H0853](#) [H3130](#) [H2142](#)

אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

[H0935](#) [H0776](#) [H6172](#) [H0853](#)

Yusuf onlarla ilgili d#252;şlerini an#305;msayarak, ‹‹Siz casussunuz›› dedi, ‹‹Ülkenin zay#305;f noktalar#305;n#305; öğrenmeye geldiniz.››

10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשֹׂכְרֵי אֶבֶל:

[H0400](#) [H7666](#) [H0935](#) [H5650](#) [H0113](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#)

‹‹Aman, efendim›› diye kar#351;#305;l#305;k verdiler, ‹‹Biz kullar#305;n yaln#305;zca yiyecek sat#305;n almaya geldik.

11 כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ־אַחֵר נָתַנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים:

[H7270](#) [H5650](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0587](#) [H5168](#) [H0259](#) [H0376](#) [H3605](#)

Hepimiz ayn#305; baban#305;n çocuklar#305;y#305;z. Biz kullar#305;n d#252;r#252;st insanlar#305;z, casus de#287;iliz.››

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:

[H7200](#) [H0935](#) [H0776](#) [H6172](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#)

Yusuf, ‹‹Hay#305;rl#250;› dedi, ‹‹Siz ülkenin zay#305;f noktalar#305;n#305; öğrenmeye geldiniz.››

13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ וְאֶחָיו אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ־אַחֵר בָּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה

[H2009](#) [H0776](#) [H0259](#) [H0376](#) [H0587](#) [H0251](#) [H5650](#) [H6240](#) [H8147](#) [H0559](#)

הַקָּטָן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאָחֵר אֵינְנוּ:

[H0369](#) [H0259](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0854](#)

Karde#351;leri, ‹‹Biz kullar#305;n on iki karde#351;iz›› dediler, ‹‹Hepimiz Kenan ülkesinde ya#351;ayan ayn#305; baban#305;n çocuklar#305;y#305;z. En k#252;ç#252;ğüm#252;z babam#305;z#305;n yan#305;nda kald#305;, biri de kayboldu.››

14 וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרֻגְלִים אַתֶּם:

[H0559](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1931](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7270](#)

Yusuf, ‹‹Söylediğim gibi›› dedi, ‹‹Casussunuz siz.

15 בָּזָאת תִּבְחַנּוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבֹא אֲחֵיכֶם הִקְטַן הַנֶּה:

[H2063](#) [H0974](#) [H6547](#) [H3318](#) [H2088](#) [H0935](#) [H0251](#)

[H2008](#)

Sizi sınayacağım. Firavunun başına ant içerim. Küçük kardeşiniz de gelmedikçe, buradan ayrılamazsınız.

16 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחַנוּ דִּבְרֵיכֶם הֲאֵמַת אַתֶּם:

[H7971](#) [H0259](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0631](#) [H0974](#) [H1697](#) [H0571](#) [H0854](#)

וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרֻגְלִים אַתֶּם:

[H3808](#) [H6547](#) [H7270](#)

Aranızdan birini gönderin, kardeşinizi getirsin. Geri kalanlarınız göz altına alınacak. Anlattıklarınız doğru mu, değil mi, sizi sınayacağız. Değilse, firavunun başına ant içerim ki casussunuz.››

17 וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

[H0622](#) [H0853](#) [H0413](#) [H4929](#) [H7969](#) [H3117](#)

Üç gün onları göz altında tuttu.

18 וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם יוֹסֵף בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂו וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אָנִי יֵרָא:

[H0559](#) [H0413](#) [H3130](#) [H3117](#) [H7992](#) [H2063](#) [H2421](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0589](#) [H3372](#)

Üçüncü gün, ‹‹Bir koşulla canınızı bağışlarım›› dedi, ‹‹Ben Tanrıdan korkarım.

19 אִם־כִּנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֹאסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם לָכוּ הִבֵּאוּ שָׂבֵר:

[H0251](#) [H0259](#) [H0631](#) [H4929](#) [H3212](#) [H0935](#) [H7668](#)

רַעְיוֹן בְּתֵיכֶם:

[H7459](#)

Dürüst olduğunuzu kanıtlamak için, içinizden biri göz altında tutulduğunuz evde kalsın, ötekiler gidip aç kalan ailenize buğday götürsün.

20 וְאַת־אֲחֵיכֶם הִקְטַן תִּבְיֹאוּ אֵלִי וַיֹּאמְנוּ דִּבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן:

[H0853](#) [H0251](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0539](#) [H1697](#) [H3808](#) [H4191](#)

Sonra küçük kardeşinizi bana getirin. Böylice anlattıklarınızın doğru olup olmadığı ortaya çıkar, ölümden kurtulursunuz.›› Kabul ettiler.

21	וַיֹּאמְרוּ	אִישׁ	אֶל־	אָחִיו	אָבְלָה	וְאֲשָׁמִים	אֲנַחְנוּ	עַל־	אָחִינוּ	אֲשֶׁר	רָאִינוּ	צָרָה
	H0559	H0376	H0413	H0251	H0061	H0818	H0587		H0251		H7200	
	נִפְשׁוֹ	בְּהִתְחַנְּנוּ	אֵלָינוּ	וְלֹא	שָׁמְעֵנוּ	עַל־	כֵּן	בָּאָה	אֵלָינוּ	הַצָּרָה	הַזֹּאת:	
	H5315	H0413	H3808	H8085			H0935		H0413		H2063	

Birbirlerine, ‹‹Besbelli kardeşimize yaptığımızın cezasını çekiyoruz›› dediler, ‹‹Bize yalvardığında nasıl sıkıntı çektiğini gördük, ama dinlemedik. Bu sıkıntı onun için başımıza geldi.››

22	וַיַּעַן	רְאוּבֵן	אֹתָם	לְאֹמֶר	הֲלוֹא	אָמַרְתִּי	וְאֵלֵיכֶם	לְאֹמֶר	אֶל־	תְּחַטְּאוּ	בִּגְדְךָ	וְלֹא
	H7205	H0853	H0559	H3808	H0559	H0413	H0559	H0408	H2398	H3206	H3808	
	שָׁמַעְתָּם	וְנִם־	דָּמוֹ	הָנָה	נִדְרָשׁ:							
	H8085	H1571	H1818	H2009	H1875							

Ruben, ‹‹Çocuğa zarar vermeyin diye sizi uyarmadım mı? ›› dedi, ‹‹Ama dinlemediniz. İşte şimdi kanının hesabı soruluyor.››

23	וְהֵם	לֹא	יָדְעוּ	כִּי	שָׁמַע	יוֹסֵף	כִּי	הִמְלִיץ	בֵּינֵהֶם:			
	H1992	H3808	H3045	H8085	H3130			H3887	H0996			

Yusufun konuştuklarını anladığını farketmediler, çünkü onunla çevirmen aracılığıyla konuşuyorlardı.

24	וַיֹּסֶב	מַעֲלִיָּהֶם	וַיִּבְךְּ	וַיֵּשֶׁב	אֲלֵהֶם	וַיִּדְבֵּר	אֲלֵהֶם	וַיִּקַּח	מֵאֲתָם	אֶת־	שָׁמְעוֹן	וַיֵּאָסֶר
	H5437	H1058	H7725	H0413	H1696	H0413	H3947	H0854	H0853	H8095	H0631	
	אֹתוֹ	לְעֵינֵיהֶם:										
	H0853											

Yusuf kardeşlerinden ayrılıp ağlamaya başladı. Sonra dönüp onlarla konuştu. Aralarından Şimonu alarak ötekilerin gözleri önünde bağladı.

25	וַיַּצֵּן	יוֹסֵף	וַיִּמְלְאוּ	אֶת־	כְּלִיָּהֶם	בָּרֶךְ	וַלְהָשִׁיב	כַּסְפֵּיהֶם	אִישׁ	אֶל־	שָׁקוֹ	וְלִתְתּ
	H6680	H3130	H4390	H0853	H3627	H7725	H3701	H0376	H0413	H8242	H5414	
	לָהֶם	צָדָה	לְדָרְדֹךְ	וַיַּעַשׂ	לָהֶם	כֵּן:						
	H6720	H1870										

Sonra torbalarına buğday doldurulmasını, paralarının torbalarına geri konulmasını, yol için kendilerine azık verilmesini buyurdu. Bunlar yapıldıktan sonra

26	וַיֵּשְׂאוּ	אֶת־	שִׁבְרָם	עַל־	חֲמֹרֵיהֶם	וַיִּלְכוּ	מִשָּׁם:					
	H5375	H0853	H7668	H2543	H3212	H8033						

buğdayları eşeklerine yükleyip oradan ayrıldılar.

27	וַיִּפְתָּח	הָאֶחָד	אֶת־	שָׁקוֹ	לָתֵת	מִסְפּוֹא	לְחֹמְרוֹ	בְּמִלּוֹן	וַיֵּרָא	אֶת־	כֶּסֶף	וְהִנֵּה־	הוּא
		H0259	H0853	H8242	H5414	H4554	H2543	H4411	H7200	H0853	H3701	H2009	H1931
	בְּכִי	אֶמְתַּחֲתוֹ:											
	H6310	H0572											

Konaklad#klar# yerde içlerinden biri eşeğine yem vermek için torbas#n# aç#nca paras#n# gördü. Para torban#n ağz#na konmuştu.

28	וַיֹּאמֶר	אֶל־	אָחִיו	הַיּוֹשֵׁב	כֶּסֶף	וְגַם	הִנֵּה	בְּאֶמְתַּחֲתִי	וַיֵּצֵא	לָבָם	וַיַּחַרְרֻוּ	אִישׁ
	H0559	H0413	H0251	H7725	H3701	H1571	H2009	H0572	H3318		H2729	H0376
	אֶל־	אָחִיו	לֹאֹמֶר	מֵה־	זֹאת	עָשָׂה	אֱלֹהִים	לָנוּ:				
	H0413	H0251	H0559	H4100	H2063		H0430					

Karde#lerine, ‹‹Param# geri vermi#ler›› diye seslendi, ‹‹İşte torbamda›› Yürekleri yerinden oynad#. Titreyerek birbirlerine, ‹‹Tanr#n#n bize bu yapt#ğ# nedir?›› dediler.

29	וַיָּבֹאוּ	אֶל־	יַעֲקֹב	אֲבִיהֶם	אֶרְצָה	כָּנְעַן	וַיַּנִּידוּ	לוֹ	אֶת־	כָּל־	הַקֶּרֶת	אֲתָם	לֵאמֹר:
	H0935	H0413	H3290	H0001	H0776		H5046		H0853	H3605		H0853	H0559

Kenan ülkesine, babalar# Yakupun yan#na var#nca, ba#lar#na gelenleri ona anlatt#lar:

30	דָּבָר	הָאִישׁ	אֲדֹנִי	הָאֶרֶץ	אֲתָנוּ	קִשּׁוֹת	וַיִּתֵּן	אֲתָנוּ	כְּמִרְגָּלִים	אֶת־	הָאֶרֶץ:
	H1696	H0376	H0113	H0776	H0854	H7186	H5414	H0853	H2720	H0853	H0776

‹‹M#s#r#n yöneticisi bizimle sert konu#tu. Bize casusmu#uz gibi davrand#.

31	וַנֹּאמֶר	אֵלָיו	כְּנִים	אֲנַחְנוּ	לֹא	הָיִינוּ	מִרְגָּלִים:
	H0559	H0413		H0587	H3808	H1961	H7270

Ona, ‹Biz dürüst insanlar#z› dedik, ‹Casus değiliz.

32	שְׁנַיִם־	עָשָׂר	אֲנַחְנוּ	אֲחִים	בְּנֵי	אֲבִינוּ	הָאֲחֵר	אֵינָנוּ	וְהַקָּטָן	הַיּוֹם	אֶת־	אֲבִינוּ	בְּאֶרֶץ
	H8147	H6240	H0587	H0251		H0001	H0259	H0369		H3117		H0854	H0001
													כָּנְעַן:

Hepimiz ayn# baban#n çocuklar#y#z. On iki karde#iz; biri kayboldu, en küçüğü de Kenan ülkesinde, babam#z#n yan#nda.›

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	הָאִישׁ	אֲדֹנָי	הָאָרֶץ	בְּזֹאת	אֲדַע	כִּי	כִנִּים	אַתֶּם	אַחֲיֵכֶם	הָאָחֵר
H0559	H0413	H0376	H0113	H0776	H2063	H3045				H0251	H0259
הַנִּיחוּ	אֹתִי	וְאֵת־	רַעְבּוֹן	בְּתִיכֶם	קָחוּ	וְלִכּוּ:					
H3240	H0854	H0853	H7459		H3947	H3212					

lkenin y#246;neticisi, D#252;r#252;st oldu#287;unuzu #351;#246;yle anlayabilirim#8250; dedi, Karde#351;lerinizden birini yan#305;mda b#305;rak#305;n, bu#287;day#305; al#305;p a#231; kalan ailelerinize g#246;t#252;r#252;n.

וְהִבִּיאוּ	אֶת־	אַחֲיֵכֶם	הַקָּטָן	אֵלַי	וְאֲדַעַה	כִּי	לֹא	מִרְגָּלִים	אַתֶּם	כִּי	כִנִּים
H0935	H0853	H0251	H0413	H3045			H3808	H7270			
אַתֶּם	אֶת־	אַחֲיֵכֶם	אֶתֶּן	לָכֶם	וְאֵת־	הָאָרֶץ	תִּסְתָּרוּ:				
H0853	H0251	H5414	H0853	H0776			H5503				

K#252;#231;#252;k karde#351;inizi de bana getirin. O zaman casus olmad#305;#287;#305;n#305;z#305;, d#252;r#252;st insanlar oldu#287;unuzu anlar, karde#351;inizi size geri veririm. #220;lkede ticaret yapabilirsiniz.#8250; #8250;#8250;

וַיְהִי	הֵם	מְרִיקִים	שִׁקְיָהֶם	וְהִנֵּה־	אִישׁ	צָרוּר־	כִּסְפוֹ	בִּשְׁקָן	וַיֵּרָאוּ	אֶת־	צָרָתָם
H1961	H1992	H7324	H8242	H2009	H0376		H3701	H8242	H7200	H0853	
כִּסְפֵיהֶם	הַמָּזָה	וַאֲבִיָּהֶם	וַיֵּרָאוּ:								
H3701	H1992	H0001	H3372								

Torbalar#305;n#305; bo#351;alt#305;nca, hepsi para kesesini torbas#305;nda buldu. Para keselerini g#246;r#252;n#252;nce hem kendileri hem babalar#305; korkuya kap#305;ld#305;.

וַיֹּאמֶר	אֵלָהֶם	יַעֲקֹב	אֲבִיָּהֶם	אֹתִי	שִׁכְלָתָם	יוֹסֵף	אֵינָנִי	וּשְׁמִעוֹן	אֵינָנִי	וְאֵת־	בְּנֵימִן
H0559	H0413	H3290	H0001	H0853		H3130	H0369	H8095	H0369	H0853	H1144
תִּקְחוּ	עָלַי	הֵיוּ	כְּלָנָה:								
H3947	H1961	H3605									

Yakup, #8249;#8249;Beni #231;ocuklar#305;mdan yoksun b#305;rak#305;yorsunuz#8250;#8250; dedi, #8249;#8249;Yusuf yok, #350;imon yok. #350;imdi de Benyamini g#246;t#252;rmek istiyorsunuz. S#305;k#305;nt#305;y#305; #231;eken hep benim.#8250;#8250;

וַיֹּאמֶר	רְאוּבֵן	אֶל־	אָבִיו	לֵאמֹר	אֶת־	שְׁנֵי	בְנֵי תָמִית	אִם־	לֹא	אָבִיָּאֲנִי	אֵלַיךָ
H0559	H7205	H0413	H0001	H0559	H0853	H8147	H4191		H3808	H0935	H0413
תָּנָה	אֵתוֹ	עַל־	יָדִי	וְאֲנִי	אֲשִׁיבֶנּוּ	אֵלַיךָ:					
H5414	H0853		H3027	H0589	H7725	H0413					

Ruben babas#305;na, #8249;#8249;Benyamini geri getirmezsem, iki o#287;lumu #246;ld#252;r#8250;#8250; dedi, #8249;#8249;Onu bana teslim et, ben sana geri getirece#287;im.#8250;#8250;

אָסוֹן	וּקְרָאָהוּ	נִשְׁאָר	לְבָדּוֹ	וְהוּא	מֵת	אָחִיו	כִּי־	עִמָּכֶם	בְּנֵי	יָרֵד	לֹא־	וַיֹּאמֶר
H0611	H7122	H7604	H0905	H1931	H4191	H0251				H3381	H3808	H0559
			שְׂאוּלָה:	בִּגְוֹן	שִׁבְתִּי	אֶת־	וְהוֹרִדְתֶּם	כָּה	תִּלְכוּ־	אֲשֶׁר	בְּדִרְדֹּ	
			H7585	H3015	H7872	H0853	H3381		H3212		H1870	

Ama Yakup, ‹‹Oğlumu sizinle göndermeyeceğim›› dedi, ‹‹Çünkü kardeşi öldü, yalnız o kaldı. Yolda ona bir zarar gelirse, bu acıyla ak saçlı başımı ölüler diyarına götürürsünüz.››